Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli napotkasz przed sobą ptasie gniazdo na drodze, na jakimkolwiek drzewie lub na ziemi, pisklęta lub jajka, a matka te pisklęta lub jajka wysiaduje, nie zabierzesz matki z młodymi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli znajdziesz przy drodze ptasie gniazdo, na drzewie lub na ziemi, a w nim pisklęta lub jajka oraz matkę, która na nich siedzi, to nie zabierzesz matki wraz z młodymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli przed sobą na drodze napotkasz ptasie gniazdo na jakimkolwiek drzewie lub na ziemi, z pisklętami lub jajkami, a matka wysiaduje pisklęta lub jajka, nie zabierzesz matki z młodymi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybyś trafił gniazdo ptasze przed sobą w drodze, na jakiemkolwiek drzewie, albo na ziemi, a w niem ptaszęta albo jajka, a matka by siedziała na ptaszętach albo na jajkach, nie bierzże macierzy z dziećmi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli idąc w drodze na drzewie abo na ziemi gniazdo ptasze najdziesz, a matkę na ptaszętach abo na jajcach siedzącą, nie poimasz jej z dziećmi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli napotkasz przed sobą na drodze, na drzewie lub na ziemi, gniazdo ptaka z pisklętami lub jajkami wysiadywanymi przez matkę, nie zabierzesz matki z pisklętami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli natkniesz się w drodze na ptasie gniazdo na drzewie lub na ziemi, z pisklętami lub z jajkami, a matka wysiaduje pisklęta lub jajka, nie zabierzesz matki z młodymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy napotkasz przed sobą w drodze ptasie gniazdo na drzewie lub na ziemi z pisklętami lub z jajami i matką wysiadującą pisklęta lub jaja, nie zabierzesz matki z młodymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli spotkasz na drodze, na drzewie lub gdzieś na ziemi ptasie gniazdo, w którym będą pisklęta lub jaja, matka okrywająca pisklęta albo siedząca na jajach, to nie zabierzesz matki razem z młodymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli napotkasz na swej drodze, na drzewie albo na ziemi, gniazdo ptasie z pisklętami czy z jajami i matkę okrywającą te pisklęta albo jajka, nie zabierzesz matki razem z młodymi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli napotkasz w drodze ptasie gniazdo, na jakimś drzewie albo na ziemi, w którym są pisklęta albo jajka, a matka by siedziała na pisklętach albo jajkach, nie zabierzesz matki z młodymi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж зустрінеш пташине гніздо перед твоїм лицем в дорозі чи на всякому дереві чи на землі, з пташенятами чи яйцями, і матір сидить на пташенятах чи на яйцях, не візьмеш матір з дітьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś w drodze, na jakimkolwiek drzewie, albo na ziemi, napotkał przed tobą ptasie gniazdo z pisklętami, albo jajeczkami, a matka siedzi na pisklętach, albo jajeczkach nie zabieraj matki wraz z młodymi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli na drodze, na jakimś drzewie albo na ziemi będzie przed tobą ptasie gniazdo z młodymi lub z jajkami i matka będzie siedzieć na młodych lub na jajkach, to nie wolno ci zabrać matki wraz z potomstwem. |

1. 1) Tj. z synami. [↑](#footnote-ref-2)